

---

# BEATRICE CERUTI

---



[CERUTI.BEATRICE@GMAIL.COM](mailto:CERUTI.BEATRICE@GMAIL.COM)  
[BEATRICE.CERUTI@OUTLOOK.COM](mailto:BEATRICE.CERUTI@OUTLOOK.COM)



+393336707864



[HTTPS://WWW.LINKEDIN.COM/IN/  
/CERUTIBEATRICE/TRADE/](https://www.linkedin.com/in/CERUTIBEATRICE/TRADE/)

---

## LANGUAGES

English > Italian  
German > Italian

---

## SPECIALISATION

Patents  
Comics  
Videogames  
Technical fields

---

## COMPUTER SKILLS

MemoQ 8.4  
Trados SDL 2019  
Microsoft Office Suite

---

---

## WORKING EXPERIENCE

---

### FREELANCER

*I work with many agencies in different fields:*

- **Glyph Language Services:** EN>IT translation of in-game content for mobile games (casual, match-3) and indie ones.
- **Wabbit translations:** EN>IT translation of in-game content for console games (often with character limitations).
- **Altagram GmbH:** EN>IT translation and proofreading of in-game content of video games and their marketing texts. Various texts require characters limitations.
- **Mogi Group:** EN>IT translation of in-game content of different kinds of video games and eventually marketing texts.
- **Janus Worldwide:** EN>IT translation of in-game content for mobile games (often with character limitations).

*Other collaborations are:*

- **Early Morning:** EN>DE translation of website content for an important brand in the fashion industry.
- **SDL:** EN>IT translation and post-editing of various texts (business guidelines, product descriptions);
- **Book on a Tree:** EN>IT translation of various texts (technical manuals, scripts).

### ITALIAN QUALITY AUDITOR - VISTATEC

August 2018 – December 2018

*I conducted reviews on two global travel and booking websites. My main tasks revolved around:*

- A comparison between the English and Italian websites to point out missing information or inconsistencies.
- A quality check of the translated contents (EN>IT).

### ITALIAN LINGUISTIC ASSISTANT INTERNSHIP – ALTAGRAM GMBH

October 2017 – April 2018

- EN>IT translation of in-game contents of videogames using MemoQ (various texts required characters limitations) and their marketing texts.
- EN>IT translation for websites of brands related to new technologies and cosmetics.

---

## PERSONAL SKILLS

Ability to work in a fast-paced environment and to cope with pressure

Adherence to deadlines and clients' needs

Excellent teamwork skills

Strive to improve myself

---

## ABOUT ME

Curious and optimistic person

Love for novels, manga, animation movies, comics, videogames and music.

Other things I enjoy: trekking, running and trying out new foods

---

---

## EDUCATION

---

### EUROPEAN MASTER IN TRANSLATION – JUNE 2017

Scuole Civiche di Milano FdP

*2-year-long Master in Translation Studies and Practices.*

*My studies focused on:*

- Practical lessons of translation of literature, non-fiction marketing, technical and communication texts.
- SEO-content creation course: for the final test, I had to create a SEO-oriented multilingual website on Wordpress.
- **Internship experience:** I translated an epistolary written by the German art historian Müller-Walde. The project was requested by Comune di Milano in order to deepen their understanding of the art of Leonardo in Sala delle Assi of Castello Sforzesco.

### BACHELOR'S DEGREE IN FOREIGN LANGUAGES AND LITERATURE – FEBRUARY 2015

Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano

Bachelor's degree focused on the learning and refinement of German and English languages and the deep understanding of the cultures of their people.

---

## LINGUISTIC SKILLS

---

Italian → native

English → proficient user (CEFR).

Estimated level: C2 for listening and reading skills, C1 for speaking and writing skills.

German → independent user (CEFR) with Goethe-Zertifikat C1 (license 2034-AC1A-0000051303.)

Estimated level: C1 for listening and reading skills, B2 for speaking and writing skills



---

## PUBLICATIONS

---

*Heart and Brain* by Nick Seluk, November 2017, Becco Giallo Editore:  
translation from English to Italian

*Harun Farocki - Pensare con gli occhi*, November 2017, Mimesis:  
Translation from German into Italian of the essay "*Die  
Wirklichkeit hätte zu beginnen*" published in the collection.

---

## COURSES, WORKSHOPS AND AWARDS

---

### 2018

- Special mention at the contest "Translation Slam" of Lucca Comics and Games, 2018 edition ([here](#))
- Course about the translation of patents by [FACI servizi linguistici](#) (8 hours)

### 2017

- Workshop "L'italiano dei traduttori", an analysis of Italian for translators, by [STL Formazione](#) (7 hours)
- WebLab "Tradurre i videogiochi", a workshop about the translation of videogames, by [Langue & Parole](#) (4 lessons)